DOCUMENT RESUME

ED 250 954 FL 014 736

TITLE	Subject Area Glossary. Arabic-English Vocabulary. Curriculum Bulletin Number 22.
INSTITUTION	Chicago Board of Education, Ill. Dept. of Curriculum.
PUB DATE	Sep 76
NOTE	104p.
PUB TYPE	Reference Materials - Vocabularies/Classifications/Dictionaries (134)
LANGUAGE	English; Arabic
EDRS PRICE	MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Arabic; *Elementary School Curriculum; Elementary Secondary Education; English; English (Second Language); Glossaries; Languages for Special Purposes; Limited English Speaking; *Phonology; *Romanization; *Secondary School Curriculum; *Vocabulary
IDENTIFIERS	Reserve Officers Training Corps

ABSTRACT

A glossary of commonly used and subject-area English words and their Arabic equivalents with romanization was prepared for teachers and Arabic-speaking, limited-English-speaking children in the Chicago public schools. It consists of: (1) a key to Arabic pronunciation of velarized consonants, glottal consonants, and Arabic double-consonants; (2) a list of common words; and (3) subject area-related words for art, audiovisual matters, foreign languages, language arts, library science, mathematics, music, physical education, Reserve Officer Training Corps, science, social studies, and English as a second language. A reprint of a Library of Congress processing bulletin on Arabic romanization is appended. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED250954

CURRICULUM BULLETIN NUMBER TWENTY-TWO

Subject Area Glossary

Arabic-English Vocabulary

Division of Teaching English

to Non-English-Speaking Children

Department of Curriculum

FL014736

JOSEPH P. HANNON

General Superintendent
of Schools

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Chicago Board of Education
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

Board of Education
City of Chicago

September 1976

CONTENTS

Preface v

Key to Pronunciation 1

A list of Common Words 5

Art 7

Audiovisual 9

Foreign Languages 11

Language Arts 6

Library Science 13

Mathematics 15

Music 40

Physical Education 43

ROTC 44

Science 46

Social Studies 48

TESL 50

Appendix 53

PREFACE

Learning cannot take place unless the learner is able to understand the spoken word. Experience in the classroom demonstrates that the audio-lingual approach used in working with learners of non-English-speaking backgrounds achieves effective results.

The vocabulary in the following pages is a tool that can contribute to the learning process in each subject area. As teachers work with learners, other words for which there is need to cite native language word referents to enhance communication will emerge. As needed, new words should be added to the lists.

For each subject category, the English word and the Arabic-language equivalent are listed to assist teachers in pronouncing the Arabic word. To point out the distinctions between the sound system of the Arabic language and that of English, a phonetic pronunciation cue is given also.

Key to Pronunciation

The alphabet and the spelling system used in this romanization are adopted from the Romanization Table approved by the American Library Association, The Canadian Library Association, and the Library of Congress. See appendix.

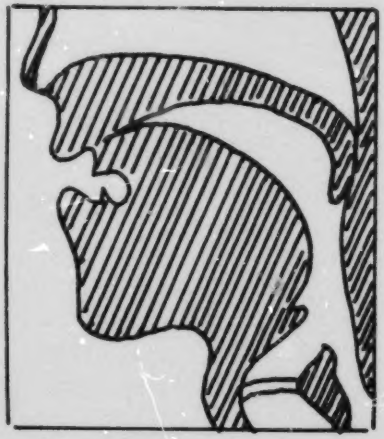
Two groups of consonants in Arabic simply do not exist in the English Language:

A. Velarized Consonants

In Arabic there are four velarized consonants versus their plain corresponding sounds. These are D, S, T, and Z. Velarization is sounded by the modification of an utterance by raising the back of the tongue toward the velum or the soft palate. The resulting sound is thus affected by the flattening and grooving of the tongue at the velar point or articulation, as in the /k/ sound in coop, and the /g/ sound in song. In addition, these velarized consonants are pulled back from a dental to an alveolar articulation (the ridge directly behid the upper front teeth). Besides the lower pitch and the contraction of the throat, the velarized letters are released without any friction noise. The closest English sounds to this articulation are the velarization of t, d, and s in the following words:

till	tall
did	doll
sill	Saul

The figures below illustrate the differences in the point of articulation between the plain /s/ and the velarized /s/.



/S/

/ṣ/

The velarized consonants are indicated in this romanization by a dot under their plain consonant symbols.

B. Throat or "Glottural" Consonants

These are the most difficult sounds for English-speaking people. They range from a velum to a glottis articulation. The best way to learn how to pronounce these consonants is to listen to or mimic a native speaker. However, the following phonetic description of the individual sounds may be helpful.

kh /خ/: Voiceless Velar Fricative. The point of articulation is slightly behind the velar stop /k/ with a resulting scratching sound. A similar sound is the German /ch/ in nech or bach.

gh /غ/: Voiced Velar Fricative. The place of articulation is slightly behind the stop /g/ with a resulting gargling sound. A similar sound is the French /r/.

q /ق/: Voiceless Unaspirated Uvular Stop. The place of articulation is the very rear of the tongue raised toward the roof of the mouth and touching the tip of the velum.

ḥ /ح/: Voiceless Pharyngeal Fricative. The closest sound is the English sound /h/, constricting the air stream as it passes from the throat to the mouth with a resulting hoarse sound with tense throat muscles.

ʿ /ع/: Voiced Pharyngeal Fricative. It is usually articulated by opening the mouth wide and making a sound as far back in the throat as possible.

ʾ /ء/: A Glottal Stop. It is produced by stopping the air stream at the vocal cords and then releasing it. This sound is not difficult for the English speaker. It is similar to the break between vowels as heard in the exclamations "ah, oh."

Al-tashdeed

In Arabic a double consonant is not written twice and it is not just a spelling feature. A double consonant usually changes the meaning of the word and is held in pronunciation twice as long as a single consonant. This is called "Tashdeed." In writing, tashdeed is indicated by a consonant and a diacretical sign /ّ/ above the consonant. The tashdeed is indicated in this romanization by doubling the consonants.

Genuine double consonants of this kind are rarely found in the English language. Yet the closest English sound occurs when one word ends with a certain consonant and the following word starts with the same one, as in the following examples:

laid-down night-time book-keeper mad-dog

A LIST OF COMMON WORDS

English	Arabic	Romanization
absent	غائب	ghāʾib
address	عنوان	ʿunwān
apartment	شقة	shiqqah
assembly room	قاعة اجتماعات	qāʿat ijtimāʿāt
bell	جرس/ناقوس	jaras
breakfast	افطار	iftār
brother	أخ	akh
coat	معطف	miʿṭaf
corner	ركن / زاوية	rukn/ zāwīyah
engineer	مهندس	muhandis
eraser	ممحاة	mimḥāt
family	عائلة	ʿaʾilah
father	أب/والد	abb / wālid
food	طعام	taʿām
galoshes	خف	khuff
house	بيت/منزل	bayt/ manzil
lunchroom	غرفة الطعام	ghurfat al-taʿām
lunch time	وقت العداء	waqt al-ghadhāʾ
mother	أم/والدة	umm- wālidah

BEST COPY AVAILABLE

A LIST OF COMMON WORDS

English	Arabic	Romanization
paper	ورق	waraq
pen	قلم حبر	qalam hibr
pencil	قلم رصاص	qalam ruṣāṣ
principal	ناظر/مدير	nāẓir / mudīr
recess	فسحه / فرصة للاستراحه	fusshah
rubber	مطاط	maṭṭāt
school	مدرسة	madrasah
sick	مريض	marīḍ
sister	أخت	ukht
street	شارع	shari'
teacher	مدرّس/ مدرّسه	mudarris / mudo rissah
telephone number	رقم التليفون	raqm al-tilifūn
water	ماء	mā'

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
art	فـــــن	fann
artist	فنـــــان	fannān
art history	تاريخ الفـــن	tārīkh al-fann
brayer	آراة لمد الحبر	adāt li-mad al-hibr
brush	فرشـــــاة	furshāt
ceramics	صناعة الفخـــار	sināʿat al-fukhkhār
clay	صلصـــــال	ṣilṣāl
cloth	قمـــــاش	qumāsh
color	لـــــون	lawn
constructing	انشاء/ تركيـــب	inshā'
craftsman	فنان يدوى ماهـر	fannān yadawi māhir
design	خطة/رسم/ تصميم	khiṭṭah/ rasm / taṣmīm
designer	مخطط/ مصمـــم	mukhaṭṭit / muṣṣamim
drawing	رســم/ تخطيـط	rasm- takhṭīṭ
glaze	طلية للصقـــــل	ṭilyah lil-ṣaql
kiln	فـــرن	furn
paint	طلاء/دهـــــان	ṭilā'
painter	دهـــــــان	dahhān
painting	دهن/ صورة فنيـة	dahn / ṣūrah fanniyah

English	Arabic	Romanization
paper	ورق	waraq
printing ink	حبر للطباعة	hibr lil-ṭibāʿah
print making	طباعة	ṭibāʿah
print maker	طباع	ṭabbāʿ
sculptor	نحات	nahhāt
sculpture	نحت	naḥt
stitchery	تطريز	taṭrīz
wood carving	حفر على الخشب	hafr ʿala' al-khashab
yarn	خيط/صوف/قطن	khayṭ/ ṣūf / quṭn

AUDIOVISUAL

English	Arabic	Romanization
ampere	أمبير	ampīr
announcer	مذيع	mudhī‘
audiotape	شريط تسجيل للصوت	sharīt tasjīl lil-sawt
brushes	فرش	furash
cable	سلك / حبل معدني	silk / ḥabl ma‘dani
camera	آلة تصوير	alat - taṣwīr
dolly	عربة نقل يدوية	‘arabat naql yadawīyah
engineer	مهندس	muhandis
fade	يبهت / يتلاشى	yabhat / yatalāsha’
head	رأس	ra’s
lamp	لمبة / مصباح	lambah / miṣbāh
magnetic	مغناطيسي	maghnitīs
monitor	آلة قياس	’alat qīyās
pan	صينية	ṣīnīyah
producer	مخرج	mukhrij
radio	مذياع	midhyā‘
receiver	جهاز الاستقبال	jihāz al-istiqbāl
switch	مفتاح كهربائي	miftāḥ kahrabā’ī
television	تلفيزيون / مرآن	telivizyūn / mir’āh

English	Arabic	Romanization
tilt	ميل / انحراف	mayl/ inhirāf
traffic	حركة المـــرور	ḥarakat al-murūr
truck	عربة نقـــــل	ʿarabat naql
tripod	ســـــــيه	sīḥah
tube	انبوبة/قناة/صمام	unbūbah/ qanāt/sammām
videotape	شريط تسجيل للضوء	sharīt tasjīl lil-daw'
volt	فولط/ولط/وحدة قياس فرق الجهد الكهربائي	vult
watt	واط/ وحدة قياس كمية الكهربـــاء	wat

BEST COPY AVAILABLE

FOREIGN LANGUAGES

English	Arabic	Romanization
after me	بعدي / ورائي	baʿdī/ warāʾī
dialogue	حوار	hiwār
drill	تدريب	tadrīb
exercise	تمرين	tamrīn
full choral response	رد جماعي كلي	radd jamāʿī kullī
half choral response	رد نصفي	radd nisfī
individual response	رد فردي	radd fardī
listen	يستمع	yastamiʿ
multiple color	متعدد الالوان	mutaʿaddid al-alwān
new material	مادة جديده	māddah jadīdah
repeat	يعيد	yuʿīd
response	رد / استجابه	radd / istijābah
say	يقول	yaqūl
test	يمتحن	yamtahin

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
accent	نبرة صوتيـــه	nabrah ṣawtīyah
blend	يمـــــزج	yumzij
clue	قرينه / دليـل	qarīnah/ dalīl
consonant	حرف صحيح	ḥarf saḥīḥ
context	متن الكتاب/ سياق الكلام	matn al-kitāb /siyāq al-kalām
ending	نهايـــــة	nihāyah
letters	حـــــروف	ḥurūf
meaning	معـــــنى	maʿna
phrase	عبـــــاره	ʿibārah
prefix	بادئة/ مقطع في بادئة الكلمة	bādiʾah
rule	قانـــــون	qānūn
set	مجموعـــــة	majmūʿah
sentence	جملـــــه	jumlah
sound	صـــــوت	ṣawt
story	قصة/ حكاية	qiṣṣah/ ḥikāyah
syllable	مقطع هجائي	maqtaʿ hijāʾī
suffix	مقطع في نهاية الكلمة	maqtaʿ fi nihāyat al-kalimah
vowel	حرف متحرك/ علـــة	ḥarf mutaḥarik
word	كلمـــــة	kalimah

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
audiovisual	السمعيات والبصريات	al-samʿiyāt wa-al-baṣariyāt
author	مؤلف	muʾallif
bibliography	قائمة المصادر والمراجع	qāʾimat al-maṣādir wa-al-marajiʿ
biography	تاريخ حياة	tārikh ḥayāt
book collection	مجموعة كتب مختارة	majmūʿat kutub mukhtārah
book binder	مجلد الكتب	mujjalid al-kutub
book truck	عربة متحركة للكتب	ʿarabah mutaharika lil-kutub
card catalog	فهرس الكتب	fahris al-kutub
card	بطاقة	biṭāqah
cassette	شريط تسجيل	sharīt tasjīl
circulation	توزيع	tawzīʿ
classification number	رقم التصنيف	raqam al-taṣnīf
copy number	رقم النسخة	raqam al-muskhah
dictionary	قاموس	qāmūs
encyclopedia	موسوعة	mawsūʿah
fiction	قصة خيالية	qiṣṣah khayālīyah
film	شريط تصويري	sharīt taswīrī
filmstrip	شريط سينمائي	sharīt sīnīmaʾī
librarian	أمين المكتبة	amin al-maktabah

LIBRARY SCIENCE

English	Arabic	Romanization
library	مكتبـــــه	maktabah
magazine	مجلـــــد	majallah
media center	مركز المرئيات والسمعيات	markaz al-mar'iyāt wa-al-sama'iyat
microfiche	ميكروفيـــش	micrūfīsh
microfilm	فيلم/يحمل صور	film-yaḥmil ṣuwar
nonfiction	الكتب الواقعية	al-kutub al-wāqi'īyah
overdue	متأخر	muta'khir
recording	تسجيل	tasjīl
reference	مرجـــع	marji'
shelving	تنظيم الكتب على الرفوف	tanẓīm al-kutub alá al-rufūf
subject	موضوع	mawḍū'
title	عنوان	'onwān

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
absolute value	القيمة المطلقة	al-qīmah al-mutlaqah
add	يجمع	yajmaʿ
addition	الجمع	al-jamʿ
addend	العدد المضاف	al-ʿaddad al-muḍāf
area	مساحة	masāḥah
all	كل	kull
altogether	كلّيا	kullīyan
amount	كميّة	kimmīyah
angle	زاوية	zāwīyah
abacus	عداد /	ʿaddad
abaci	لوحات للعد	lawḥāt lil-ʿadd
additive inverse	قانون الجمع العكسي	qānūn al-jamʿ al-ʿaksi
associative property of addition	خاصية الترابط في / الجمع	khaṣṣīyyat al-tarābut fi al-jamʿ
associative property of multiplication	خاصية - الترابط في الضرب	khaṣṣīyyat al- tarābut fi al-ḍarb

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
axiom	بديهي	badīhī
altitude	ارتفاع	irtifāʿ
answer	جواب	jawāb
approximate	تقريبي	taqrībī
Arabic	عربي	ʿarabī
area	مساحة/منطقة	masāḥah/ manṭiqah
acute angle	زاوية حادة	zāwiyah ḥaddah
average	متوسط	mutawassit
arc	قوس/جزء من دائرة	qaws/ juzʾ min dāʾirah
ante meridian (a.m.)	قبل الظهر	qabl al-dhuhr
axis	محور	miḥwar
algorithm	نظام العد	nidhām al- ʿadd
between	بين	bayn
betweenness	توسط	tawassut
base	قاعدة	qāʿidah

English	Arabic	Romanization
base five, base two	وحدة خمسية/وحدة ثنائيه	wiḥdaʾ khāmsīyah / wiḥdah thunāʾīyah
boiling point	درجة الغليـــان	darajat al-ghalayān
barometer	جهاز مقياس الضغط الجوّي	jihāz miqyās al-daghṭ al-jawwī
bar graph	رسم بياني عمودي	rasm bayānī ʿamūdi
billion	بليـــــــون	bilyūn
bushel	مكيال للحبـــوب	mikyāl lil-hubūb
balance	تـوازن	tawāzun
bisect	يشـرّح	yushaṛṛiḥ
budget	ميزانية	mizānīyah
before	من قبل	min qabl
big, bigger, biggest	كبير-اكبر-الاكبر	kabīr, akbar, al-akbar
braces	أقواس	aqwās
congruent	مطابق / مساوي	muṭābiq / musāwi
congruency	تطابق / توافق	taṭābuq/ tawāfuq

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
computer	آلة حاسبة	ʾālah ḥāsibah
composite	عدد صحيح وكسر	ʿadad saḥīḥ wa-kasr
common multiple	المضاعف المشترك	al-mudaʿaf al-mushtarak
cube	مكعّب	mukaʿʿab
decimals	الكسور العشريه	al-kusūr al-ʿashrīyah
centimeter	سنتيتر	sinti-mitr
circle	دائره	dāʾirah
coefficient of correlation	معامل التناسب	muʿāmil al-tanāsub
complex	مركّب	murakkab
decade	عشرة سنوات	ʿasharat sanawāt
debit	دين	dayn
decimal	كسر عشرى	kasr ʿashri
decimal point	العلامة العشرية	al-ʿalāmah al-ʿshrīyah
density	كثافة	al-kathāfah
decrease	ينقص	yunqqiṣ

English	Arabic	Romanization
construct, construction	يشيد / يركب - تشييد	yushayyīd/ yurakkib - tashyīd
circle	دائرة	dā'irah
curve	قوس	qaws
clock	ساعة حائط	sā'at hā'iṭ
calendar	تقويم	taqwīm
compass	بوصلة	bawṣalah
Celsius	درجة مئوية	darajah mi'awīyah
circumference	محيط الدائرة	muḥit al-dā'irah
compound	مركب	murakkab
cord	وتر	watar
complementary angle	زاوية متتامة	zāwiyah mutatāmah
commutative property of addition	خاصية تبادل الاعداد في الجمع	khaṣṣīyyat tabadul al-a'dād fi al-jam'
commutative property of multiplication	خاصية تبادل الاعداد في الضرب	khaṣṣiyyat tabadul al-a'dad fi al-ḍarb
compute	يحسب	yaḥsib

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
number	عـــدد	ʿadad
denominator	المقام / مخرج الكسور	al-maqām/ makhraj al-kusār
distance	مســافة	masāfah
difference	فـــرق	farq
deduct	يطرح / ينقص	yatrah/yunqis
decimeter	عشر المتر	ʿushr al-mitr
dekameter	عشرة أمتار	ʿasharat amtār
dime	عشرة سنتات	asharat sintāt
diameter	قطـــر	quṭr
division	قســـمه	qismah
dividend	المقسوم / حصه	al-maqsūm/ ḥiṣṣah
dihedral angle	زاوية مركبـــة	zāwiyah murakkabah
density property	خاصية الكثافة	khāṣṣiyyat al-kathāfah
division (long)	قسمة مطولـه	qismah muṭawwalah

English	Arabic	Romanization
dollar	دولار	dūlār
divisible	قابل الى انقسام	qābil al-inqisām
double	مزدوج	muzdawaj
dozen	دزينه ـ اثناعشر	dazīnah/ ithnaʿ ʿashar
digit	رقم آحاد	raqm āhād
denominator (lowest common)	القاسم المشترك الاصغر	al-qāsim al-mushtarak al-asghar
edge	حرف	ḥarf
equal	متساوى	mutasāwi
equations	معادلات	muʿadalāt
equality	المساواة	al-musāwāt
equal to	مساوىل	musāwī li
equivalent to	يعادل	yuʿādil
equivalence	تعادل	taʿādul

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
element	وحدة / عنصر	wiḥdah- ʿunsur
endpoint	النقطه النهائية	al-nuqtah al-nihāʾīyah
exterior	خارجي	khārijī
evaluate	يقيّم	yuqayyim
exponent	أس	uss
extra	زيادة	zīyādah
exponential functions	حساب الأس	hisāb al-uss
expressions	تعبيرات	taʿbīrāt
events	حوادث	ḥawādith
empty set	مجموعة فارغه	majmūʿah fārighah
estimate	يقدّر	yuqaddir
estimation	تقدير	taqdīr
ellipse	بيضي / بيضاوى	baydī- baydāwi
Euler's formula	قاعدة بولرز	qāʿidat yulirz
example	مثال	miṯāl

English	Arabic	Romanization
exact	بالضبـــط	bil-ḍabṭ
extremes	الحدود القصوى	al-ḥudūd al-quswwá
eight	ثمانيـــه	thamāniyah
eighths	ثمـــن	thumn
face	وجه / سطح	wajh- saṭḥ
factor	عامـــل	ʿāmil
figures	أشـــكال	ashkāl
fundamental	اساســـي	asāsī
factoring	التحليل الى العوامل الاصليه	al-taḥlīl ila al-ʿawāmil al aṣlīyah
Fibonacci sequence	تسلسل فيبوناسكي	tasalsul fibūnaski
fraction	كســـر	kasr
functions	خصائص	khaṣā'is
frequency	تكـــرار	takrār
fundamental theorem of algebra	النظرية الاساسيه في الجبر	al-naẓarīyah al-asāsīyah fi al- jabr
first	الأول	al-awwal

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
foot, feet	قدم ـ أقدام	qadam- aqdām
formula	معادله رياضيه / كيماويه	muʿādalah riyadīyah/kimāwīyah
four	أربعـــــه	arbaʿah
fourths	ربـــــع	rubʿ
graph	رسم بيانـــي	rasm bayānī
group	مجموعـــة	majmūʿah
geometry	هندســـة	handasah
geometri	المتوسط الهندسي	al-mutwasiṭ al-handasi
greater than	اكبر مـــن	akbar min
geometric series	تسلسل هندســي	tasalsul handasi
gain	مكســـب	maksab
gallon	جالـــون	jālūn
gross	كلي / اجمالي	kulli / ijmālī
height	ارتفـــاع	irtifaʿ
horizontal	افقـــي	ufuqī
hyperbola	خط هذلولي	khat hudhlūlī
half	نصـــف	nisf

English	Arabic	Romanization
heavy	ثقيـــل	thaqīl
hectagram	مئة جـــرام	mi'at jirām
height	ارتفـــاع	irtifāʿ
high, higher, highest	عالي_أعلى_الاعلى	ʿāli - aʿlā - al-aʿlā
hexagonal	شكل سداســي	shakl sudāsi
hypotenuse	وتر الزاوية القائمة	watar al-zāwiyah al- qā'imah
hypothesis	فرضيـــة	farḍiyah
hour	ســاعة	saʿah
how many	كم / عدد	kamm/ ʿadad
how much	كميـــه / كم من	kimmīyah - kamm min
hundred	مائـــه	mi'ah
hundredths	جزء من مئة	juz' min mi'ah
hundred thousand	مئة الـــف	mi'at alf
inch	بوصـــه	būṣah
inches	بوصـــات	buṣāt
identity	خاصيـــه	kāṣṣīyah
inside	داخـــل	dākhil

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
imaginary number	عدد وهمي	ʿadad wahmi
independent equations	معادلات مستقله	muʿādalāt mustaqilah
independent events	وقائع مستقله	waqāʾiʿ mustaqilah
indirect proof	برهان غير مباشر	burhān ghayr mubāshir
inequalities	عدم التساوى	ʿadam al- tasāwi
inscribed angles	زاويا داخليه	zāwiyah dākhiliʾah
interior	داخلي	dākhilī
integer	عدد صحيح	ʿadad sahīh
intersecting	مقاطع	maqāti
isometry	تساوى / الحجم او القياس	tasāwī: al-ḥajm/alqiyās
isosceles	مثلث متساوى الساقين	muthalath mutasāwi al-saqayn
inverse	عكسي	ʿaksi
invariant	العامل الثابت	al- ʿāmil al-thābit
irrational number	كسر عشرى لا تنتهي ولا تتكرر ارقامه	kasr ʿashri la tantahi wala tat
improper fraction	كسر غير حقيقي	kasr ghayr haqīqi
increase	يزيد	yuzīd
kilometer, kilogram, kilowatt	كيلومتر / كيلوغرام / كيلووات	kilōmiʿtr - kilōgram - kilōwat

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
law of cosines	قانون كوزينس	qānūn kūzins
law of sines	قانون "جا" (جيب الزاوية)	qanūn jā (jayb al-zāwiyah)
least common denominator	القاسم المشترك الاصغر	al-qāsim al-mushtarak al-asqhar
least common multiple	المضاعف المشترك الاصغر	al-muḍā'af al-mushtarak al-asghar
length	طول	ṭūl
less	أقل	aqqal
less than	أقل من	aqqal min
line	خط	khaṭ
line segment	خط محدد بنقطتين	khaṭ muḥaddad bi-nuqṭatyn
linear	خطي طولي	khaṭ ṭūlī
linear equations	معادلات من الدرجة الاولى	mu'ādalāt min al-darajah al-ūlá
linear functions	خصائص المجموعات الخطيه	khaṣā'iṣ al-majmu'āt al-khaṭīyah
linear-quadratic system/ الخطيه	الخصائث التربيعية للمعادلات	al-khaṣā'iṣ al-tarbī'iyah lil mu'ādalāt-al-khaṭīyah
liquid	سائل	sā'il
loss	خساره	khusārah
liter	لتر	litr
lower	أقل / أسفل	aqqal - asfal

BEST COPY AVAILABLE

MATHEMATICS

English	Arabic	Romanization
lowest term	الحد الادنـــى	al-ḥadd al-adnaʼ
logarithms	لوغارتيمـــات	lughāritmāt
logarithmic functions	خصائص اللوغارتيمات	khaṣāʼiṣ al-lughāritmāt
large, larger, largest	كبير/أكبر/الأكبر	kabīr /akbar /al- akbar
lateral	جانبـــي	jānibī
magnitude	عِظم- كبر- مقدار	ʿiẓam- kibar- miqdār
maximum	الحد الاقصى	al-ḥadd al-aqṣaʼ
mapping	نتائج عمليات حسابيه	natāʼij ʿamalīyāt ḥisābīyah
mass	كتلـــه	kutlah
measure, measurement	مقيـــاس	miqyās
meter	متر- عداد	mitr- addād
metric	القياس المترى أو العشرى	al-qiyās al-mitri aw al-ʿashri
midpoint	النقطه الوســطى	al-nuqṭah al-wustaʼ
mile	ميـــل	mīl
millimeter	ملليمتر	millimitr
mixed numeral	عدد صحيح وكسر	ʿadad ṣaḥīḥ wa kasr
money	نقود	nuqūd

English	Arabic	Romanization
median	نقطة التوسط	muqṭat al-ṭawassuṭ
meridian	خط طول	khaṭ ṭūl
mean	متوسط حسابي	muṭawassiṭ ḥisābī
month	شهر	shahr
more	اكثر	akthar
multiple	حاصل الضرب	ḥāṣil al-ḍarb
multiply	يضرب	yaḍrub
multiplier	العدد المضروب فيه	al-ʿadad al-maḍrūb fi-hi
multiplicand	العدد المضرب	al-ʿadad al-maḍrūb
multiplication table	جدول الضرب	jadwal al-ḍarb
multiplicative inverse	الضرب في مقلوب الكسور	al-ḍarb fi maqlūb al-kusūr
millimeter	ميليمتر	millimitr
minus	ناقص	nāqiṣ
minute	دقيقه	daqīqah
most	غالبيه	ghālibīyah
mode	النمط	al-namaṭ
mutually exclusive events	الوقائع المقصورة على التبادل	al-waqā'iʿ al-maqṣūrah ala al-tabādul

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
negative	سلبي	salbī
nine, ninth, ninety	تسعه/التاسع/ تسعين	tisʿah al-tāsiʿ-tisʿīn
nonstandard	غير قياسي	ghayr qīyāsi
noncolinear	غير مستقيم	ghayr mustaqīm
number line	خط منّمر	khaṭ mmammar
number	عدد / رقم	ʿadad / raqam
numeral	عددي ـ عدد	adadi / ʿadad
numerator	البسط	al-basṭ
obtuse	منفرج	mnfarij
octahedron	ذات ثمانية أوجه	dhāt thamāniyat awjuh
odd numbers	الاعداد الفرديه	al-aʿdād al-fardīyah
output	ناتج / الانتاج	nātij/al-intāj
operation	عمليه	ʿamalīyah
opposite	عكسي	ʿaksī
order	نسق / نظام	nasq / niẓām
ordered	منظم	mnaẓẓam
origin	اصل	aṣl

English	Arabic	Romanization
one, ones	واحد - أفراد - وحدات	wāhid - afrād
pair	زوج	zawj
parabola	قطاع مخروطي	qitā' makhrūṭī
parallel	متوازي	mutawāzi
parallelogram	متوازي الاضلاع	mutawāzi aḍlā'
perpendicular	عمودي	'amūdi
place value	قيمة المنزلة	qīmat al-manzalah
percentages	النسب المئوية	al-nisab almi'awīyah
plane	سطح مستوى	saṭḥ mustawi
plus	زائد	zā'id
positive	ايجابي	ijābī
pound	رطل	raṭl
point	نقطة	nuqṭah
polygon	متعدد الاضلاع	muta'adid al-adlā'
polyhedron	شكل هرمي - منشوري	shakl harami- manshūri
postulate	يفترض	yaftariḍ
power	قوة	quwwah

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
proof	برهـــان	burhān
product	الناتـــج	al-nātij
protractor	منقلـــة	minqalah
pyramid	هـــرم	haram
percent	نسبة مئويه	nisbah mi'awīyah
perimeter	نصف القطر	nisf al-quṭr
pi	النسبه التقريبيه	al-nisbah al-taqrībīyah
Pythagorean Theorem	نظرية فيثاغورث	naẓariyat fithaghorith
prime number	عدد اولـــي	ʿadad awwalī
prism	منشـــور	manshūr
parentheses	اقـواس	aqwās
proportion	نســبه	nisbah
permutation	تبادل - استبدال	tabādul- istibdāl
price	ثمـــن	thaman
proportion	حساب النسب	ḥisāb al-nisab
probability	حساب الاحتمالات/ الارجحيه	hisāb al-iḥtimalāt/al-arjaḥīyah
pint	ثمن الجالـــون	thumn jālūn

English	Arabic	Romanization
quadrant	ربع دائره	rub‘ dā’irah
quadratic	مربعي / تربيعي	murabbaq‘ī / tarbī‘ī
quart	ربع جالون	rub‘ jālūn
quarter	ربع	rub‘
quantity	كميه	kammīyah
quotient	خارج القسمه	khārij al- qismah
quadrilateral	شكل رباعي	shakl rubā‘ī
radius	نصف القطر	nisf al-qutr
range	مدى / مجال	madā / majāl
ratio	نسبه	nisbah
rate	نسبة / السرعة / الربح	nisbat al-sur‘ah / ribḥ
right angle	زاويه قائمه	zāwiyah qā’imah
real number	عدد حقيقي	‘adad haqīqī
reciprocal	بالتبادل	bil-tābādul
remainder	الباقي	al-bāqī
rectangle	مستطيل	mustatīl
coordinate	ابعاد احداثية	ab‘ād ihdāthīyah

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
reflection	انعكاسي	in'ikās
random	جذافا	judhāfan
repeating decimal	كسر عشري دوري	kasr 'ashri dawrī
rhombus	شكل معيّن	[illegible]
right angle	زاوية قائمة	zāwiyah qā'[illegible]
right circular cone	شكل مخروطي قائم الزاوية	shakl makhrūṭi qā'im al-zawiyah
right triangle	مثلث قائم الزاوية	muthalath qa'im al-zāwiyah
right prism	منشور قائم الزاوية	manshūr qa'im al-zāwiyah
rotation	دوران محوري	dawarān miḥwari
Roman numeral	ارقام رومانية	arqām rumanīyah
root	جذر	jadhr
round	مستدير	mustadīr
ruler	مسطره	mistarah
second	ثاني / ثانيه	thāni - thāniyah
notation	قيمة الاس	qīmat al-us
segment	جزء	juz'
subset	جزء من مجموعه	juz' min majmū'ah

English	Arabic	Romanization
seven, seventh, seventeen	سبعة/السابع / سبعة عشر	sab'ah- al-sābi' - sab'at 'ashar
series	نسق / تتابع / سلسلة	nasq /tatābu' /silsilah
sequence	تـوال	tawāli
side	جانب/ضلـع	jānib / dil
similar	متشابه	mutashābih
scalene	مختلف الاضلاع	mukhtalif al-adlā
six, sixth, sixteen	ستة السادس/ ستة عشر	sittah- al-sādis- sittat 'ashr
skew	مائل / متحرف	mā'il- munḥarif
slope	منحـدر	munḥadar
space	حيز	ḥayyiz
solid	صلب	ṣulb
sphere	سطح دائرى	saṭḥ dā'irī
simplify	يبسط	yubbasSSIT
solve, solution	يحل / الحل	yaḥil - al-ḥall
subtract, subtraction	يطرح / الطرح	yaṭraḥ - al-ṭarḥ
sum	مجمـوع	majmū'
square	مربـــع	murabba'

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
symbol	رمـــز	ramz
surface	سـطح	saṭḥ
surface area	مساحة السطح	masāhat al-saṭḥ
symmetry	تناسـق	tanāsuq
systems of equations	نظام المعادلات	nizām al- mu'adālāt
sum	المجمـــوع	al- majmi'
substitution	استبدال	istibdāl
sphere	سطح دائرى	saṭḥ dā'irī
sector	قطاع من دائرة	qitā' min dā'irah
sample	عينـــه	'ayyinah
tangent	مماس الدائره	mamās al-dā'irah
ten, tenth, ten hundred, ten thousand	عشرة عشر (الف)- عشرة آلاف	'asharah- 'ushr- alf- 'asharat ālaf
theorem	نظريـــه	naẓarīyah
third	الثالث	al-thālith
time	وقـــت	waqt
times	مـرات	marrāt
term	حـــد . شـــرط	ḥadd - shart

English	Arabic	Romanization
axis	محـــور	miḥwar
yard	يـــاردة	yardah
yardstick	مقياس/ عصا طولها ياردة	miqyās - ʿaṣā' tūluha yardah
year	ســـنة	sanah
zero	صفـــر	ṣifr
zone	نطاق / منطقة	niṭāq - manṭiqah

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
unit	وحـــدة	wiḥdah
universe	الكـــون	al-kawn
universal	عالمي/عمومي	ʿālami - ʿumūmī
union	وحدة /اتحاد	wiḥdah-ʾittiḥād
unlike fraction	كسور غير متشابهة	kusūr ghayr mutashābiha
value	قيمـــه	qīmah
vector	كمية موجهـــة	kimmīyah muwajjaha
variable	عامل متغـــير	ʿamil mutaghayir
velocity	سرعة السير/التحرك	surʿat al-sayr/al-taḥarruK
vertical	عمودي	ʿamūdī
vertex	راس المثلث او الزاويه	raʾs al-muthallath/aw al-zāwiyah
vertical angles	زوايا متقابله بالراس	zāwiyā mutaqābilah bi-al-ra s
volume	حجـــم	ḥajm
Venn diagram	رسم فن البياني	rasm fen al-bayānī
weight	ثقل وزن	thuql- wazn
width	عـــرض	ʿarḍ
whole number	عدد صحيح	ʿadad ṣaḥīḥ

English	Arabic	Romanization
thousand	الـــف	alf
total	مجمـــوع	majmu
ton	طـــن	tann
triangle	مثلـــث	muthallath
two-place	منزلتان عشريتان	manzilatān ʿashriyyatān
thermometer	ميزان حـــرارة	mizān harāraḥ
tabulate	يقسـم	yuqqasim
temperature	درجة الحراره	darajat al-harārah
triangle	مثلـــث	muthallath
a triangle area	مساحة المثلث	masāhat al-muthallath
transformation	تحويـل	taḥwīl
trigonometric	خاص بحساب المثلثات	khās bi-ḥīsāb al-muthallathāt
test	اختبـار	ikhtibar- imtihan
twelve	اثنا عشر	iṯnaʿ ʿashar
twenty	عشـرون	ʿishruh
twice	مرتـان	marratān
two	اثنـان	iṯnān

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

English:	Arabic	Romanization
a capella	نوع من الكورس	naw' min al-kuras
accidental	علامة التحويل الموسيقي	'alamat al-tahwīl al-musīqī
accompaniment	مرافق / متابعة الغناء بالآلات	murāfiq- mutāba at al-ghinā bi-al-alāl
alto	آلتو / صوت عالي	āltu / sawt ʿālī
augmanted	تضخيم النغم الموسيقي	taḍkhīm al-nagham al-musīqī
bar	فاصله موسيقيه - قدّر	fāsilah musīqqīyah
basson	مزمار مزدوج	mizmār muqdawaj
bass	صوت عميق	sawt ʿamīq
band	فرقة موسيقيه	firqah musīqqīyah
baton	عصا قصيرة	ʿaṣa' qasīrah
brass	نحـــاس	muhās
canon	إتباع (في الموسيقى)	itbāʿ
chord	وتـــر	watar
chorus	الكورس (اعوان المغني)	al-kuras / aʿwān al-muqhanī
chromatic	تابع السلم الموسقي النصفي	tābiʿ al-sillūm al-musīqī
clef	مفتاح - علامة موسيقيه	muftāh- ʿalāmah mūsiqqīyah
coda	تذييلة - نهاية المقطوعه	taqfīlah /nihāyat al-maqtū ah
conductor	قائـــد	qā id

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
measure	ميزان موسيقي	mīzān mūsīqī
melody	ايقاع	īqā'
music	موسيقى	mūsīqā'
minor	أقل	aqall
natural	طبيعي	ṭabī'ī
notation	علامة موسيقى	'alāmah mūsīqīyah
note	نغمه	naghamah
octave	السلم الموسيقي - ثمانية نغمات	al-sillam al-mūsīqi / thamāniyat naghamāt
opera	اوبرا	ūpirah
opus	نوع خاص من الاوبرا	naw' khāṣ min al-ūpirah
orchestra	اوركسترا / فرقة موسيقيه	firqah mūsīqīyah
organ	ارغن	urghon
piano	بيانو	pianō
pitch	حد الصوت	ḥadd al-sawt
pause	سكته موسقيه	saktah mūsīqīyah
percussion	دق / طرق	daqq / ṭarq
quarter	ربع	rub'
reed	يقرا	yaqra'
repeat	يعيد	yu'īd

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
triad	ثلاثـــــــــي	thulīthi
tutti	جزء في المقطوعة الغنائية يلعبها الجميع	juz' min al-maqtu'ah alghinā'īyah-yal'abu-ha al-jāmi'
unison	النغم الاحـــادى	alnagham al-āḥādī
upbeat	نغمة ايضافيـــــة	naghamah iḍāfīyah
vocal	صوتي- الموسيقى الغنائيه	sawti- almōsīqá alghinaīyah
whole	كلـــــي	kullī
woodwind	آلات الزمـــــــر	ālāt al-zamr

PHYSICAL EDUCATION

English	Arabic	Romanization
accident	حادثـــه	hādithah
arm	ذراع	dhīrāʿ
attention	انتبـــاه	intibāh
basketball	كرة السـله	kurat al-sallah
bar	قضيـــب	qaḍīb
distance	مســـافة	masāfah
dive	يغطـــس	yaghtus
football	كرة القـدم	kurat al-qadam
forward	الى الامام	ila al-amam
golf	جولـف	gulf
leg	رجـــل	rijl
pulse	نبـــض	nabd
soccer	كرة قدم	kurat qadam
softball	رجبى	rigbī
tennis	تنس	tinnis

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
army	جيـــش	jaysh
bivouac	استراحة الجنود في العراء	istirāhat al-junūd fi al-ʿarā'
cadet	تلميذ حربي	tilmīdh ḥarbī
captain	ضابط	ḍābiṭ
colonel	عقيد / اميرألاى	ʿaqīd
command	يأمر	yaʾmur
corporal	آمباش	umbāshī
contour	حـدود	ḥudūd
drill	تدريب عسكرى	tadrīb ʿaskari
formation	تشكيل- تكوين	tashkīl-/takwīn
howitzer	مدفع حصـار	madfaʿ ḥiṣār
lieutenant	ملازم أول	mulāzim awwal
manipulate	يدير/ يسوس بمهارة	yudīr / yasūs bimaharah
march	سير/ لحن السير للفرق العسكرية	sayr /laḥn al-sayr lil-firaq al-ʿaska
marksman	هـدّاف	haddaf
military	حربي/عسكرى	ḥarbi /ʿaskari
order	أمر/ نظـام	amr / niẓām
parade	عرض/ استعراض	ʿarḍ / istiʿrāḍ

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
retrograde	يتقهقر	yataqahqar
salute	سلام عسكري	salaam 'askari
sergeant	شاويش - رقيب	jawīsh
tactics	فن الحركات الحربية	fann al- harakāt al-harbīyah
transmit	يوفد - يرسل	yūfid- yursil
treason	خيانه - غدر	khīyānah- ghadr
uniform	كسوة رسمية	kiswah rasmīyah
weapon	سلاح	silāḥ

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

SCIENCE

English	Arabic	Romanization
acid	حامض	hāmiḍ
animal	حيـــوان	ḥayawān
aquarium	حوض لحفظ الاحياء المائيه	ḥawḍ li-ḥifẓ al-aḥyāʾ al-māʾīyah
atom	ذرة	dharrah
base	قلوى	qalawī
cold-blooded	ذوات الدم البارد	dhawāt al-damm al- bārid
dependent	معتمد على	muʿtāmid ʿala
dissect	يشـــرح	yusharriḥ
earth	أرض	arḍ
electricity	كهرباء	kahrabāʾ
energy	طـاقـه / قـوة	tāqqah
gas	غـاز	ghāz
germinate	ينبت، يفـرخ	yunabbit/ yafrukh
heat	حـراره	ḥarārah
legume	بـقـول / حـبـوب	buqūl/ ḥubūb
liquid	سـائل	sāʾil

SCIENCE

English	Arabic	Romanization
machine	ماكنه/آلة	makinah / ālah
matter	مادّة	māddah
metal	معدن	ma·dan
motion	حركة	harakah
plant	نبات	nabāt
power	طاقة/قوة	ṭāqah/ quwwah
salt	ملح	milḥ
solid	صلب	ṣulb
taproot	جذرى/وتدى	jazrī/ watadi
terrarium	حوض زراعي	ḥawḍ zira·i
work	عمل	·amal

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
country	بلد / قطر	balad- qutr
climate	مناخ	manākh
coast	ساحل	sāhil
continent	قارّة	qārrah
density	كثافة	kathāfah
desert	صحراء	saharā
equator	خط الاستواء	khaṭ al-istīwā
flag	علم	ʿalam
globe	الكرة الارضية	al-kurah al-arḍīyah
island	جزيرة	jazīrah
lake	بحيرة	buḥayrah
latitude	خط عرض	khat ʿarḍ
mankind	الجنس البشرى	al-jins al-bashari
map	خريطة	khariṭah
minority	اقلية	aqqallīyah
mountain	جبل	jabal
nation	أمّة	ummah
ocean	محيط	muḥīṭ
parallel	موازى	muwāzi

BEST COPY AVAILABLE

SOCIAL STUDIES

English	Arabic	Romanization
peninsula	شبه جزيـــــره	shibh jazīrah
population	عدد السـكان	-adad al-sukkān
precipitation	ترسيب جوى / مطر- ثلج	tarsīb jawwī
race	جنـس	jins
range	سلسلة جبال	silsilat jibāl
river	نهـــر	nahr
war	حـرب	ḥarb
weapon	سـلاح	silāḥ
weather	جـــو	jaww

BEST COPY AVAILABLE

English	Arabic	Romanization
Are you finished ?	هل انتهيـــت	hal intahayt
Again. please.	اعيد / من فضلك	a'id min faḍlak
attention	إنتبـاه	intibāh
begin	يبتـدأ	yabtadi'
Close the door.	اقفل الباب	iqfil al bāb
Come here.	تعال هنا	ta'āla humā
Come in.	ادخـــل	udkhul
downstairs	تحت / الطابق الاسفل	taḥt / al-ṭābiq al-asfal
enter.	ادخل	udkhul
Erase the board.	امسح السبوره / اللوح	imsaḥ al subborah / al-lawh
Give me.	اعطـــني	a'tini
Go to the board.	اذهب الى السبوره	idhhab ila' al-subburah
Get in line.	قف في الصـف	qif fī al-ṣaff
Good morning.	صباح الخـير	sabāḥ al-khayr
Good afternoon. children.	مساء الخير- يا أطفال	masā' al-khayr ya 'ṭfāl
Happy birthday.	عيد ميلاد سعيد / كل سنه وانت طيب	'Īd milād sa'īd
Happy Easter.	عيد سـعيد (القيامـه)	-Īd sa'īd(al-qīyāmah)
How do you say it in English?	كيف تقول بالانجليزيـه	kayfa taqūl bil-injilizīyah?
I don't think so.	لا أظنّ هـذا	la aẓunn hatha

English	Arabic	Romanization
I don't understand.	لا أفهـــم	la afham
I want to see your parents.	احب أن اقابل والديك	uḥib an uqābil wālidayk
It's Mary's turn.	انه دور ماری	innahu dawr Mary
Let's count.	دعنا نعـــد	daʿna na-ūd
Let's sing.	دعنا نغـني	da·na nuqhanni
Look.	انظـــــر	unẓur
Line up.	قف في الصف	qif fī al-ṣaff
Listen carefully.	اسمعوا جيدا	isma·ū jayyidan
Merry Christmas.	عيد ميلاد سعيد	ʿīd milād saʿīd
no recess.	ستحرم من الفسحه	sa-tuḥram min al-fusḥah
Open the door.	افتح الباب	iftah al-bab
Pay attention.	انتبـــــه	intabih
please	من فضلـــك	min faḍlak
Please sit down.	من فضلك جلس	min faḍlak ijlis
Raise your hand.	ارفع يدك	irfaʿ yadak
Repeat, please	اعد هذا من فضلك	aʿid hadhah min faḍlak
See you later.	الى اللقاء ـ أراك قريبا	ilaʾ al-liqāʾ
Show me.	ارنـي	arinī
Sit up straight.	اجلس منتصباً	ijliS muntaṣiban

English	Arabic	Romanization
Thank you.	شكرا	shukran
They say —— in English.	يقولون - - - بالانجليزيه	yaqulūn - bil-injlīziyah
upstairs	فوق / الطابق الاعلى	fawq / al-ṭābiq al- a'la
very good	جيد جدا	jayyid jiddan
Whose turn is it?	على من الدور	'ala man al-dawr
You are welcome.	عفوا	'afwan

APPENDIX

CATALOGING SERVICE

LIBRARY OF CONGRESS—PROCESSING DEPARTMENT
WASHINGTON, D. C. 20540

BULLETIN 91 | L. C. card 49-238 | SEPTEMBER 1970

ARABIC ROMANIZATION

The romanization table which follows has been approved by the American Library Association, the Canadian Library Association, and the Library of Congress. It supersedes the Arabic portion of the Semitic romanization table on p. 248 of the *A. L. A. Cataloging Rules for Author and Title Entries* and the table published in *Cataloging Service*, Bulletin 49

Letters of the Alphabet

Initial	Medial	Final	Alone	Value	Initial	Medial	Final	Alone	Value
ا	ا	ا	ا	omit[1]	ضـ	ضـ	ض	ض	ḍ
بـ	بـ	ب	ب	b	طـ	طـ	ط	ط	ṭ
تـ	تـ	ت	ت	t	ظـ	ظـ	ظ	ظ	ẓ
ثـ	ثـ	ث	ث	th	عـ	عـ	ع	ع	ʿ
جـ	جـ	ج	ج	j	غـ	غـ	غ	غ	gh
حـ	حـ	ح	ح	ḥ	فـ	فـ	ف	ف	f
خـ	خـ	خ	خ	kh	قـ	قـ	ق	ق	q[2]
د	د	د	د	d	كـ	كـ	ك	ك	k
ذ	ذ	ذ	ذ	dh	لـ	لـ	ل	ل	l
ر	ر	ر	ر	r	مـ	مـ	م	م	m
ز	ز	ز	ز	z	نـ	نـ	ن	ن	n
سـ	سـ	س	س	s	هـ	هـ	ه ة ـة	ه ة	h[3]
شـ	شـ	ش	ش	sh	و	و	و	و	w
صـ	صـ	ص	ص	ṣ	يـ	يـ	ى	ى	y

Vowels and Diphthongs

ـَ	a	اَ	ā[4]	ـِي	ī
ـُ	u	ـَى	á[5]	ـَوْ	aw
ـِ	i	ـُو	ū	ـَيْ	ay

Letters Representing Non-Arabic Consonants[6]

گ ڭ	g	چ	ch	ف ڤ پ	p
پ	p	ڜ ژ	zh		

[1] For the use of ا (*alif*) to support ء (*hamzah*), see rule 2, p. 2. For the romanization of ء by the consonantal sign ', see rule 8(a) p. 4. For other orthographic uses of ا see rules 3-5, p. 2-3.

[2] The *Maghribi* variations ڢ and ڧ are romanized *f* and *q*, respectively.

[3] ـة in a word in the construct state is romanized *t*. See rule 7(b) p. 3.

[4] See rule 5, p. 3.

[5] See rule 6(a) p. 3.

[6] This list is not exhaustive. It should be noted that a letter in this group may have more than one phonetic value, depending on the country or area where it is used, and that the romanization will vary accordingly.

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

RULES OF APPLICATION

Arabic Letters Which May Be Romanized in Different Ways Depending on Their Context

1. As indicated in the table, و and ى may represent:
   (a) The consonants romanized *w* and *y*, respectively

وضع	waḍ'
عوض	'iwaḍ
دلو	dalw
يد	yad
حيل	ḥiyal
طهى	ṭahy

   (b) The long vowels romanized *ū* and *ī*, respectively

اولى	ūlá
صورة	ṣūrah
ذو	dhū
ايمان	īmān
جيل	jīl
في	fī

   See also rules 11(a1) and 11(b1–2) p. 5.
   (c) The diphthongs romanized *aw* and *ay*, respectively

اوج	awj
نوم	nawm
لو	law
ايسر	aysar
شيخ	shaykh
عيني	'aynay

   See also rules 11(a2) and 11(b3) p. 5.

2. ا (*alif*), و and ى when used to support ء (*hamzah*) are not represented in romanization. See rule 8(a) p. 4.

3. ا (*alif*) when used to support ٱ (*waṣlah*) and ~ (*maddah*) is not represented in romanization. See rules 9 and 10, p. 4.

4. ا (*alif*) and و when used as orthographic signs without phonetic significance are not represented in romanization.

فعلوا	fa'alū
اولائك	ulā'ika
علما وعملا	'ilman wa-'amalan

See also rule 12, p. 5, and examples cited in rules 23–26, p. 8.

BEST COPY AVAILABLE

57

5. ا (*alif*) is used to represent the long vowel romanized *ā*, as indicated in the table.

فاعل	fā'il
رضا	riḍā

This ا, when medial, is sometimes omitted in Arabic; it is always indicated in romanization. See rule 19, p. 7.

6. Final ى appears in the following special cases:

(a) As ى ـَـ (*alif maqṣūrah*) used in place of ا ـَـ to represent the long vowel romanized *á*.

حتّى	ḥattá
مضى	maḍá
كبرى	kubrá
يحيى	Yaḥyá
مسمّى	musammá
مصطفى	Muṣṭafá

(b) As يّ ـِـّ in nouns and adjectives of the form *fa'īl* which are derived from defective roots. This ending is romanized *ī*, not *iy*, without regard to the presence of ّ (*shaddah*). See rule 11(b2) p. 5.

رضيّ الدين	(with *shaddah*) Raḍī al-Dīn

Compare the *fā'il* form of the same root, الراضي (without *shaddah*) *al-Rāḍī*.

(c) As يّ ـِـّ in the relative adjective (*nisbah*). This ending, like (b) above, is romanized *ī*, not *iy*.

المصريّ	al-Miṣrī

Compare المصريّة *al-Miṣrīyah* and see rule 11(b1) p. 5.

7. ة (*tā' marbūṭah*)

(a) When the noun or adjective ending in ة is indefinite, or is preceded by the definite article, ة is romanized *h*.

صلاة	ṣalāh
الرسالة البهية	al-Risālah al-bahīyah
مرآة	mir'āh
ارجوزة في الطب	Urjūzah fī al-ṭibb

The ة in such positions is often replaced by ه.

(b) When the word ending in ة is in the construct state, ة is romanized *t*.

وزارة التربية	Wizārat al-Tarbiyah
مرآة الزمان	Mir'āt al-zamān

(c) When the word in ة is used adverbially, ة (vocalized ـً) is romanized *tan*. See rule 12(b) p. 5.

Romanization of Arabic Orthographic Symbols Other than Letters and Vowel Signs

The signs listed below are frequently omitted from unvocalized Arabic writing and printing; their presence or absence must then be inferred. They are represented in romanization according to the following rules:

8. ء (*hamzah*)

(a) In initial position, whether at the beginning of a word, following a prefixed preposition or conjunction, or following the definite article, ء is not represented in romanization. When medial or final, ء is romanized '.

أسد	asad
أنس	uns
إذا	idhā
مسألة	mas'alah
مؤتمر	mu'tamar
دائم	dā'im
ملأ	mala'a
خطئ	khaṭi'a
خطىء	khaṭī'

(b) ء, when replaced by the sign ٱ (*waṣlah*) and then known as *hamzat al-waṣl*, is not represented in romanization. See rule 9 below.

9. ٱ (*waṣlah*), like initial ء, is not represented in romanization. See also rule 8(b) above. When the *alif* which supports *waṣlah* belongs to the article ال, the initial vowel of the article is romanized *a*. See rule 17(b) p. 7. In all other words beginning with *hamzat al-waṣl*, the initial vowel is romanized *i*.

رحلة ٱبن جبير	Riḥlat Ibn Jubayr
الٱستدراك	al-istidrāk
كتب ٱقتنتها	kutub iqtanat'hā
بٱهتمام عبد ٱلمجيد	bi-ihtmām 'Abd al-Majīd

10. ~ (*maddah*)

(a) Initial آ is romanized *ā*.

آلة	ālah
كلية الآداب	Kulliyat al-Ādāb

(b) Medial آ, when it represents the phonetic combination *'ā*, is so romanized.

تآليف	ta'ālīf
مآثر	ma'āthir

(c) ~ is otherwise not represented in romanization.

خلفاء	khulafā'

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

59

11. ّ (*shaddah* or *tashdīd*)

(a) Over و :

(1) وُّ, representing the combination of long vowel plus consonant, is romanized *ūw*.

عدُوّ	ʿadūw
قُوّة	qūwah

See also rule 1(b) p. 2.

(2) وَّ, representing the combination of diphthong plus consonant, is romanized *aww*.

شَوّال	Shawwāl
صَوّر	ṣawwara
جَوّ	jaww

See also rule 1(c) p. 2.

(b) Over ى :

(1) Medial يّـ, representing the combination of long vowel plus consonant, is romanized *īy*.

المصرِيّة	al-Miṣrīyah

See also rule 1(b) p. 2.

(2) Final يّ is romanized *ī*. See rules 6(b) and 6(c) p. 3.

(3) Medial and final يَّ, representing the combination of diphthong plus consonant, is romanized *ayy*.

أيّام	ayyām
سَيِّد	sayyid
قصَيّ	Quṣayy

See also rule 1(c) p. 2.

(c) Over other letters, ّ is represented in romanization by doubling the letter or digraph concerned.

الغزّيّ	al-Ghazzī
الكشّاف	al-Kashshāf

12. *Tanwīn* may take the written form ٌ, ً (ًا), or ٍ, romanized *un*, *an*, and *in*, respectively. *Tanwīn* is normally disregarded in romanization, however. It is indicated in the following cases:

(a) When it occurs in indefinite nouns derived from defective roots.

قاضٍ	qāḍin
معنًى	maʿnan

(b) When it indicates the adverbial use of a noun or adjective.

طبعًا	ṭabʿan
فجأةً	faj'atan
المشترك وضعًا والمفترق صقعًا	al-Mushtarik waḍʿan wa-al-muftariq ṣuqʿan

Grammatical Structure as It Affects Romanization

13. Final inflections of verbs are retained in romanization, except in pause.

من ولى مصر	man waliya Miṣr
معرفة ما يجب لهم	ma'rifat mā yajibu la-hum
صلى الله عليه وسلم	ṣallá Allāh 'alayhi wa-sallam
اللؤلؤ المكنون فى حكم الاخبار عما سيكون	al-Lu'lu' al-maknūn fi ḥukm al-akhbār 'ammā sayakūn

14. Final inflections of nouns and adjectives:

(a) Vocalic endings are not represented in romanization, except preceding pronominal suffixes.

معهد مولاى الحسن	Ma'had Mawlāya al-Ḥasan
اصولها النفسية وطرق تدريسها	usūluhā al-nafsīyah wa-ṭuruq tadrīsihā
الى يومنا هذا	ilá yawminā hādhā

(b) *Tanwīn* is not represented in romanization, except as specified in rule 12, p. 5.

(c) ة (*tā' marbūṭah*) is romanized *h* or *t* as specified in rule 7, p. 3.

(d) For the romanization of the relative adjective (*nisbah*) see rule 6(c) p. 3.

15. Pronouns, pronominal suffixes, and demonstratives:

(a) Vocalic endings are retained in romanization.

انا وانت	anā wa-anta
هذه الحال	hādhihi al-ḥāl
مؤلفاته وشروحها	mu'allafātuhu wa-shurūḥuhā

(b) At the close of a phrase or sentence, the ending is romanized in its pausal form.

حياته وعصره	ḥayātuhu wa-'aṣruh
توفيق الحكيم ؛ افكاره ؛ آثاره	Tawfīq al-Ḥakīm, afkāruh, āthāruh

16. Prepositions and conjunctions:

(a) Final vowels of separable prepositions and conjunctions are retained in romanization.

ان	anna
انه	annahu
بين يديه	bayna yadayhi

Note the special cases: مما *mimmā*, ممن *mimman*.

(b) Inseparable prepositions, conjunctions, and other prefixes are connected with what follows by a hyphen.

به	bi-hi
ومعه	wa-ma'ahu
لاسلكى	lā-silkī

17. The definite article:

(a) The romanized form *al* is connected with the following word by a hyphen.

الكتاب الثانى	al-kitāb al-thānī
الاتحاد	al-ittiḥād
الاصل	al-aṣl
الآثار	al-āthār

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

(b) When ال is initial in the word, and when it follows an inseparable preposition or conjunction, it is always romanized *al* regardless of whether the preceding word, as romanized, ends in a vowel or a consonant.

الى الآن	ilá al-ān
ابو الوفاء	Abū al-Wafā'
مكتبة النهضة المصرية	Maktabat al-Nahḍah al-Miṣrīyah
بالتمام والكمال	bi-al-tamām wa-al-kamāl

Note the exceptional treatment of the preposition ل followed by the article:

للشربينى	lil-Shirbīnī

See also rule 23, p. 8.

(c) The ل of the article is always romanized *l*, whether it is followed by a "sun letter" or not, i. e., regardless of whether or not it is assimilated in pronunciation to the initial consonant of the word to which it is attached.

الحروف الابجدية	al-ḥurūf al-abjadīyah
ابو الليث السمرقندى	Abū al-Layth al-Samarqandī

Orthography of Arabic in Romanization

18. Capitalization:

(a) Rules for the capitalization of English are followed, except that the definite article *al* is lowercased in all positions.

(b) Diacritics are used with both capital and lowercase letters.

الايجى	al-Ījī
الآلوسى	al-Ālūsī

19. The macron or the acute accent, as appropriate, is used to indicate all long vowels, including those which in Arabic script are written defectively. The macron or the acute accent, as the case may be, is retained over final long vowels which are shortened in pronunciation before *hamzat al-waṣl*.

ابراهيم ، ابرهيم	Ibrāhīm
داؤود ، داؤد	Dā'ūd
ابو الحسن	Abū al-Ḥasan
رؤس	ru'ūs
ذلك	dhālika
على العين	'alá al-'ayn

20. The hyphen is used:

(a) To connect the definite article *al* with the word to which it is attached. See rule 17(a) p. 6.

(b) Between an inseparable prefix and what follows. See rules 16(b) on p. 6 and 17(b) above.

(c) Between *bin* and the following element in personal names when they are written in Arabic as a single word. See rule 25 on p. 8.

21. The single prime (ʹ) is used:

(a) To separate two letters representing two distinct consonantal sounds, when the combination might otherwise be read as a digraph.

ادهم	Adʹham
اكرمتها	akramatʹhā

(b) To mark the use of a letter in its final form when it occurs in the middle of a word.

قلعهجی	Qalʿahʹjī
شیخزاده	Shaykhʹzādah

22. As in the case of romanization from other languages, foreign words which occur in an Arabic context and are written in Arabic letters are romanized according to the rules for romanizing Arabic.

جارمانوس	Jārmānūs (*not* Germanos *nor* Germanus)
لورد غرانفيل	Lūrd Ghrānfīl (*not* Lord Granville)
ايساغوجی	Īsāghūjī (*not* Isagoge)

For short vowels not indicated in the Arabic, the Arabic vowel nearest to the original pronunciation is supplied.

غرسيا خين	Gharsiyā Khayin (*not* García Jaén)

Examples of Irregular Arabic Orthography

23. Note the romanization of الله, alone and in combination.

الله	Allāh
بالله	billāh
لله	lillāh
بسم الله	bismillāh
المستنصر بالله	al-Mustanṣir billāh

24. Note the romanization of the personal names.

طه	Ṭāhā
يس، يسن	Yāsīn
عمرو	ʿAmr
بهجت، بهجة	Bahjat

25. ابن and بن are both romanized *ibn* in all positions.

احمد بن محمد بن ابی الربيع	Aḥmad ibn Muḥammad ibn Abī al-Rabīʿ
شرح ابن عقيل على الفية ابن مالك	Sharḥ Ibn ʿAqīl ʿalá Alfīyat Ibn Mālik

Exception is made in the case of modern names, typically North African, in which the element بن is pronounced *bin*.

بن خدة	Bin Khiddah
بنعبد الله	Bin-ʿAbd Allāh

26. Note the anomalous spelling مائة, romanized *miʾah*.

BEST COPY AVAILABLE